

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций
Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии и
социальных коммуникаций

Перетятая О.С.

« 18 » / января 2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основы переводоведения

По специальности – 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация – Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника – лингвист-переводчик

Форма обучения – очная

Курс – 1 (1, 2 семестры)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки лингвистов-переводчиков по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 989 (с изменениями и дополнениями).

СОСТАВИТЕЛЬ:

кандидат педагогических наук, доцент кафедры теории и практики перевода
ФГБОУ ВО «ЛГПУ»


Ткачева Юлия Геннадиевна.

Утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода.

Протокол от «10» сентября 2024 г. № 4

Заведующий кафедрой

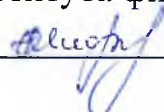
теории и практики перевода

 Л.И. Харченко

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

Протокол от «16» сентября 2024 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и социальных коммуникаций

 О.В. Мифтахова

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий учебно-методическим отделом

 В. В. Савенков

1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цели изучения дисциплины: формирование у студентов представлений о будущей профессии, о ее истории, современном диапазоне и перспективах, об основах профессиональной этики, о правовом статусе переводчика, об аспектах переводоведения, а также ознакомление с теоретическими основами перевода как процесса и как результата.

Задачи:

- углубление и расширение теоретической подготовки студентов;
- формирование устойчивых базовых умений и навыков работы с текстом при выполнении письменного перевода, включая овладение всеми видами переводческих трансформаций;
- сформировать устойчивые умения предпереводческого анализа текста (определять тип текста с точки зрения функционально-стилевой и транслатологической классификации текстов, прогнозировать переводческие трудности и выбирать языковые средства в языке перевода в соответствии с жанрово-стилистическими и культурными особенностями текста и критериями репрезентативности перевода на макроуровне);
- формирование умения аналитического вариативного поиска с использованием различных типов словарей и других надежных источников информации в процессе перевода для обеспечения его репрезентативности, а также анализа результатов перевода, редактирования и саморедактирования варианта перевода.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Основы переводоведения» входит в базовую (обязательную) часть дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются *знания* таких понятий, как глобализация и межкультурная коммуникация; лингвокультурологических знаний, лежащих в основе переводоведения; лексико-грамматического материала и применение его в коммуникативной деятельности; *умения* осознавать проблему современной разноразличной и поликонфессиональной земной цивилизации в эпоху глобализации; понимать национальный менталитет и этику межкультурного общения; оценивать обусловленность поведения собеседника национальной картиной мира и соблюдать политкорректность; ориентироваться в сложившихся коммуникативных ситуациях, требующих осуществления переводческой деятельности; навыки использования литературных норм языка-источника и языка-перевода; основными правилами построения текстов; мыслительными операциями анализа и синтеза, сравнения, абстрагирования, конкретизации, обобщения, классификации; *навыками* аргументированного построения высказывания; навыками: пользования информационными технологиями, библиографическими знаниями.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Иностранный язык», «Систематизирующий курс практической грамматики английского языка», «Систематизирующий курс практической фонетики английского языка», «Практический курс английского языка», «Введение в языкознание» и служит основой для дальнейшего освоения дисциплин необходимых при освоении теоретических и практических курсов, входящих в цикл подготовки по специальности.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Общепрофессиональные		
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	ОПК-2.1. Дифференцирует и применяет виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности ОПК-2.2 Анализирует и использует требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности.	Знает: виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода в ходе осуществления профессиональной деятельности; основные требования, предъявляемые к переводу. Умеет: анализировать и использовать требования, предъявляемые к переводу при осуществлении профессиональной деятельности. Владеет: навыками применения системы переводческих знаний на практике.

4. Структура и содержание учебной дисциплины

4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов / зачетных единиц	
	Очная форма	Очно-заочная форма / Заочная форма
Общая трудоемкость дисциплины	144 (4,0 зач. ед.)	-
Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:	64	-
Лекции	24	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	40	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа / курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	-	-

Самостоятельная работа студента + контроль (всего часов)	72 + 8	-
Форма аттестации	зачет	-

4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Перевод как разновидность межкультурной и межъязыковой коммуникации.

Тема 2. Общая характеристика современной теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.

Тема 3. Профессия переводчика в современном мире. Этика переводчика.

Тема 4. Основные этапы истории перевода и науки о переводе.

Тема 5. Понятие эквивалентности в переводе.

Тема 6. Проблема единицы перевода.

Тема 7. Классификация и виды перевода.

Тема 8. Классификация переводческих приемов.

Тема 9. Переводческие трансформации.

Тема 10. Безэквивалентная лексика.

Тема 11. Предпереводческий анализ и переводческие стратегии.

Тема 12. Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика.

4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
1 семестр			
1.	Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации.	2	-
2.	Общая характеристика современной теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими дисциплинами.	2	-
3.	Профессия переводчика в современном мире. Этика переводчика.	2	-
4.	Основные этапы истории перевода и науки о переводе.	2	-
5.	Понятие эквивалентности в переводе	2	-
6.	Проблема единицы перевода.	2	-
Итого:		12	-

2 семестр			
1.	Классификация и виды перевода.	2	-
2.	Классификация переводческих приемов.	2	-
3.	Переводческие трансформации.	2	-
4.	Безэквивалентная лексика.	2	-
5.	Предпереводческий анализ и переводческие стратегии.	2	-

6.	Значимость фоновых знаний и имплицитной информации для переводчика.	2	-
Итого:		12	-

4.3. Практические занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
1 семестр			
1.	ПЕРЕВОД КАК РАЗНОВИДНОСТЬ МЕЖЯЗЫКОВОЙ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ. Понятие «перевод». Проблема многоязычия. Процесс перевода как процесс коммуникации. Культурные и языковые барьеры. Перевод как результат (текст).	2	-
2.	ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СОВРЕМЕННОЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА. Этапы формирования переводоведения/теории перевода как научного направления. Предмет, объект, задачи, направления современной теории перевода. Переводоведение и смежные с ним дисциплины. Теоретико-переводческие универсалии	2	-
3.	ПРОФЕССИЯ ПЕРЕВОДЧИКА В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ. Роль переводчика в современном мире. Качества, навыки и умения переводчика.	2	-
4.	ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ЭТИКА. Нормы профессионального поведения переводчика. Хартия переводчиков. Переводческие организации.	2	-
5.	ВИДЫ СЛОВАРЕЙ. Определение и типы словарей. Особенности разноязычных словарей. Параллельные тексты.	2	-
6.	ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ И ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА В ЕВРОПЕ.	2	-
7.	ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ И ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА В РОССИИ.	2	-
8.	ОСНОВНЫЕ ЭТАПЫ И ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА В АМЕРИКЕ.	2	-
9.	ПОНЯТИЕ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ПЕРЕВОДЕ. Понятие «Переводимость». Понятия «Переводческая эквивалентность», «Адекватность перевода».	2	-
10.	ПРОБЛЕМА ЕДИНИЦЫ ПЕРЕВОДА. Информация и её разновидности. Понятие единицы перевода. Перевод на уровне фонем.	2	-

	Перевод на уровне морфем. Перевод на уровне слова. Перевод на уровне словосочетаний. Перевод на уровне предложений. Перевод на уровне текста.		
Итого:		20	-
2 семестр			
1.	КЛАССИФИКАЦИИ И ВИДЫ ПЕРЕВОДА. Классификации перевода Виды перевода. Устный перевод. Устный последовательный перевод. Устный синхронный перевод. Письменный перевод. Адекватный, дословный (прямой), буквальный и вольный переводы.	2	-
2.	КЛАССИФИКАЦИИ ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ПРИЁМОВ В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ. Классификация «закономерных соответствий» Я.И. Рецкера. Определение «соответствий» в современном переводоведении. Однозначные эквиваленты. Вариативные соответствия. Подстановки и трансформации.	2	-
3.	ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ. Толкование термина «трансформации» в переводоведении. Типы трансформаций по языковым уровням. Структурно-уровневые трансформации. Содержательные трансформации.	2	-
4.	ЗНАЧИМОСТЬ ФОНОВЫХ ЗНАНИЙ И ИМПЛИЦИТНОЙ ИНФОРМАЦИИ ДЛЯ ПЕРЕВОДЧИКА. Понятие «фоновые знания», «фоновая информация», «имплицитная информация» Лексика, содержащая фоновую информацию. Неологизмы, экзотизмы, окказиональные заимствования в оригинале и переводе.	2	
5.	БЕЗЭКВИВАЛЕНТНАЯ ЛЕКСИКА. Определение безэквивалентной лексики. Способы перевода безэквивалентной лексики.	2	
6.	ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТ ПЕРЕВОДНОГО ТЕКСТА. Виды текстов. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров. Перевод научно-технических текстов. Перевод научно-популярных текстов. Перевод официально-деловых текстов. Особенности перевода публицистических текстов. Особенности перевода текстов, относящихся к разговорно-бытовому стилю.	2	
7.	Перевод художественных текстов.	2	
8.	ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ. ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ СТРАТЕГИИ. Понятие переводческой стратегии в современном переводоведении. Предпереводческий анализ текст. Аналитический вариативный поиск.	2	

9.	АНАЛИЗ РЕЗУЛЬТАТОВ ПЕРЕВОДА	2	
10.	ПОСТРЕДАКТИРОВАНИЕ ТЕКСТОВ	2	
Итого:		20	-

4.5. Лабораторные работы – не предусмотрены учебным планом

4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование раздела / темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Очно-заочная форма / заочная форма
1 семестр				
1.	Теория закономерных соответствий и денотативная (ситуативная) модель процесса перевода.	Подготовить устное сообщение	6	-
2.	Трансформационная и семантическая модели процесса перевода.	Подготовить презентацию	6	-
3.	Коммуникативная и информационная модели перевода. Выбор модели перевода как переводческая стратегия.	Подготовить реферат	6	-
4.	Репрезентативность как оценка качества перевода. Критерии репрезентативности перевода на макро- и микроуровне.	Подготовить mind map	6	-
5.	Репрезентативность перевода на лексическом уровне.	Подготовить устный доклад	6	-
6.	Репрезентативность перевода на синтаксическом уровне.	Подготовить письменный план-конспект	6	-
Итого:			36	-
2 семестр				
1.	Прагматические аспекты перевода.	Подготовить устное сообщение	6	-
2.	Функционально-стилистическая и транслатологическая классификации текстов.	Подготовить письменный план-конспект	6	-
3.	Структура и методика	Подготовить реферат	6	-

	проведения предпереводческого анализа текста.			
4.	Переводческие трансформации: лексические, грамматические, лексико-грамматические.	Подготовить презентацию	6	-
5.	Передача «безэквивалентных» и клишированных элементов оригинала.	Подготовить mind map	6	-
6.	Теория закономерных соответствий и денотативная (ситуативная) модель процесса перевода.	Подготовить доклад	6	-
Итого:			36	-

4.7. Курсовые работы/проекты – не предусмотрены.

5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.

Освоение дисциплины «Основы переводоведения» предполагает использование как традиционных (обработка теоретического материала курса; изучение теорий, терминов и приемов современного переводоведения; конспектирование научных источников; работа со словарями; выполнение письменных заданий; написание письменных контрольных работ; подготовка презентаций, докладов, сообщений; подготовка mind maps), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (мультимедийные материалы, Интернет-ресурсы).

6. Формы контроля освоения учебной дисциплины

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы лектором и преподавателем (ями), ведущим (ими) практические занятия по дисциплине в различных формах: устный текущий опрос; проверка текстов перевода; выполнение письменных заданий; выполнение заданий для самостоятельной работы; контрольные работы.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме устного зачета (включает в себя ответы на теоретические вопросы).

Система накопления баллов по видам работ отражается в таблице:

Вид учебной работы	Количество баллов		
	ОФО	О-ЗФО	ЗФО
Устные ответы на занятиях	30	-	-
Выполнение практических работ	30	-	-
Самостоятельная работа	30	-	-
Иные виды учебной работы (итоговый тест)	10	-	-
Всего	100		

Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

Четырехбалльная система оценивания экзамена	100-балльная шкала	Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале	Система оценивания зачета
Отлично	90-100	А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному	Зачтено
Хорошо	83-89	В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному	
Хорошо	75-82	С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками	
Удовлетворительно	63-74	Д – удовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий содержат ошибки	
Удовлетворительно	50-62	Е – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные учебной программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполненных некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному	
Неудовлетворительно	21-49	FX – неудовлетворительно – теоретическое	Не зачтено

		содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом не сформированы; большинство предусмотренных учебной программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий	
Неудовлетворительно	0-20	F – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки; дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий	

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплине (приложении).

7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины

А) основная литература:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М.-СПб: Академия, Филологический факультет СПбГУ, 2012. – 368 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. – СПб: Союз, 2005. – 288 с.
3. Карасенко Е.А. Введение в переводоведение: учебное пособие. – Донецк: ДонНУ, 2018. – 250 с.
4. Тюленев С.В. Теория перевода: учебное пособие. – М.: Гардарики, 2004. – 336 с.

Б) дополнительная литература:

1. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. – М.: КДУ, 2006. – 240 с.
2. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Р. Валент, 2011. – 408 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М., Высшая школа, 1990. – 253 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Р.Валент, 2004. – 240 с.
5. Тер-Минасова С.Г. Война и мир языков и культур. – М.: АСТ. Астрель. Хранитель, 2007. – 286 с.
6. Шевчук В.Н. Электронные ресурсы переводчика. – М.: Либрайт, 2010. – 136 с.

В) Интернет-ресурсы:

1. www.longman.com ресурсы издательства Лонгман
2. <http://www.cambridge.org/elt/resources/> ресурсы издательства Кембридж
3. Официальные сайты переводческих организаций:
4. International federation of associations of translators, interpreters and terminologists -<http://www.fit-ift.org/en/home.php>
5. Союз переводчиков России -<http://www.translators-union.ru/>
6. British Centre for Literary Translation -<http://www.bclt.org.uk/>
7. Официальные сайты научных журналов по переводоведению:
8. Translation Journal -<http://translationjournal.net/journal//index.html>
9. JoSTrans (The Journal for Specialised Translation) – <http://www.jostrans.org/index.php>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа и компьютерные классы для проведения практических занятий с наличием оргтехники, теле- и аудиоаппаратуры (всё – в стандартной комплектации для занятий и самостоятельной работы); с возможностью доступа к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на занятиях), просмотра компьютерных презентаций в PowerPoint и других аналогичных программах, выполнения онлайн тестов и осуществление перевода текстов в электронном формате.

9. Лист дополнений и изменений

[illegible]